

曲目：A003

曲長：4分26秒

演唱者：Watan·Tanga（林明福）

所屬社群部落：Msbtunux（大料崁）群 Rahaw（溪口）部落

桃園縣復興鄉澤仁村溪口部落

年齡：78歲

錄影時間：2007/10/4

【採詞譯釋】

quri sasugabu' quri' sinugayan si tatuliq kyutas lakamabuta' maguwah. ux musa

思源啞口 隘口 分離地 站立 先祖父（人名） 哦~ 去

papu'aras a mumu' na gasil. gasil silurhgan maguwah.ana simu musa' tgsuqi' atu' na

帶 結 的 繩 繩 叮嚀 即使你們去 超過 盡頭的

agiq mtabuci' lalmuhu ginaqwangan sasubqi laxi usa' mababiq na taturu' mkki na

茅草 各自 穿過 水源地 溪隅 勿去給 的 背脊 靠著 的

qaqulcing mqiway na pakaw maguwah. kya qu gglgan wakil na tatokan tghuyay

木板 阻隔 的 荊棘 有 跟隨 肩帶 的 網袋 能夠

mamu kakulbu' i' na bahu'.kya qu kkelan mamu na papak tghuyay qqumayat tlluqiy

你們 角落 的 置物箱 有 側耳 你們的 耳朵 能夠 養育 未出嫁之女

na yaya' tlluqiy bbnkis. sa bblaq pggoyaw pinugayan ttunux bubu' na yaya' mamu.

母親 老者 好好地 挑選 分別 頭 乳房的 母親 你們

ux~ laxi hmut maqyanux kya qu mrhariq pinugayan tunux bubu' na yaya' mamu. ani

哦~ 勿 任意 生存 有 破壞 分別 頭 乳房的 母親 你們

sasu'balq mbbing nhhoku' mahugway maguwah.musa' simu mkki na qaqulcing

好好地 持 拐杖 感謝 去 你們 靠 的 木板

mqeway na pakaw masimu yan'ali' na bbzinuq ali' na qqoyaw a rqiyas na ulaqi

阻隔 的 荊棘 你們 像 筍 的 箭竹 筍 的 長枝竹 臉 的 孩子

mamu maguwah.kya qu wayal masasoya' pali' na lukus ulaqi' ta' kinubahan. ani
你們 有 已經 喜歡 衣襟 的 衣服 孩子 我們 後代

mblaq tatmumaw. laxi ani sasunaga' binuyaqaan i na wagi' 'musa' laluhingan wi magal
好好地 圓滿 勿 等待 落下之地 的 太陽 去 連累 拿

lozi inmhayan ulaqi ta kinubahan maguwah.o~ux qutux uzi ga qutux su pinuhpasan
也 病痛 孩子 我們 後代 哦~ 一 也 一 你 玩笑

araqiyas na ulaqi'.ani sasublaq wimagal lalubak tatubaku' qaquhzi'. laxi ani sasutzyan
臉 的 孩子 好好地 拿取 葉子 香煙 竹杯 勿 過度

kakumtu' i na kamil.bali ta lyuutux ita sasuquliq. swa ana laluhani' pakuzikan liliq
咬 的 指甲 豈 我們 神 我們 人類 怎麼 雖然 習慣於 遣越處 腋下

na ulaqi' lhani' kkoran llyu hahomali' na ulaqi'.aring msppiray hahumali' ta' ga
的 孩子 習慣於 囊括 尖端 舌頭 的 孩子 始於 翻轉 舌頭 我們

hu'inu qu baqun ta' mrqrug. a si kusa p'aras ta' mumu' na gasil yutas ta lkmabuta
何處 知道 我們 握住 告訴 攜帶 我們 結 的 繩 祖父 我們 (人名)

maguwah.

【意譯】

當要分離時，Buta 站起來叮嚀說：孩子們，你們要好好帶著並持守誠命，無論你們往何處去，要各自循著不同的水源去發展。不要彼此反目，切勿冷漠不理睬。如果男孩子到了能夠成家的時候，要謹慎選擇分辨血脈（避免亂倫），若聽聞誰家有成功教養地女兒，應該要好好地請長輩有禮貌地去提親，你們的子孫將會像竹筍生長般迅速繁衍壯大呢。

再者，孩子間之玩笑勿當真，要以菸草及竹杯（酒）來和好，不要過度氣忿，人非神靈（聖賢）。即使是頭目或能言善道的人，當說錯話時，豈容易收回呢？Buta 如此強調著他的誠命。